

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19369 LA TRADUCCIÓN DEL ALEMÁN COLOQUIAL

Grupo 1

### Presentación

Estudios de los rasgos lingüísticos y sociológicos propios del alemán coloquial. Análisis de las dificultades de traducción al español del mismo nivel.

### Programa Básico

### Objetivos

- Aprender a identificar los rasgos coloquiales del alemán en diferentes tipos de discurso.
- Aprender a argumentar las decisiones tomadas en la producción del texto meta español en materia de registro.
- Aprender a reproducir adecuadamente los rasgos coloquiales del discurso al que pertenece el texto de partida según la situación de traducción planteada.

### Programa de Teoría

PRIMERA PARTE: Dra. D.<sup>a</sup> Carmen Cuéllar Lézaro

BLOQUE 1: Introducción a la asignatura

- 1.1. Interiorización del proceso de aprendizaje: Metodología y programa.
- 1.2. Conceptos básicos.

BLOQUE 2: La traducción de refranes y frases hechas.

BLOQUE 3: El lenguaje del cómic y su traducción.

BLOQUE 4: Traduciendo "a los jóvenes": die Jugendsprache.

- 4.1. Prensa escrita.
- 4.2. Medios audiovisuales.

SEGUNDA PARTE: Dra. D.<sup>a</sup> María Teresa Sánchez Nieto

BLOQUE 4: La traducción de elementos del lenguaje coloquial en textos informativos: textos periodísticos de información económica.

BLOQUE 5: La traducción de elementos del lenguaje coloquial en textos expresivos: textos literarios (narrativa). Implicaciones en el encargo de traducción literaria.

BLOQUE 6: La traducción de elementos del lenguaje coloquial en textos apelativos: instrucciones de juegos de mesa infantiles. Particularidades del encargo de traducción de instrucciones de juegos de mesa infantiles.

ACTIVIDAD TRANSVERSAL (bloques 4-6): construcción de un glosario terminológico, multidisciplinar y bilingüe de refranes, expresiones metafóricas e idiomáticas y debate en el foro moodle establecido a tal efecto.

### Programa Práctico

Integrado en el programa de teoría.

## Evaluación

---

La evaluación será continua. El alumno deberá superar las evaluaciones de los diferentes bloques para aprobar la asignatura.

Los bloques se aprobarán con la entrega de encargos o trabajos o con la realización de una sencilla prueba en clase. No habrá examen final.

Los bloques suspensos podrán recuperarse en el periodo que el profesor señale al efecto.

---

## Bibliografía

---

(¡¡POR COMPLETAR!!)

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús. 2002. Tendencias actuales del idioma del deporte. Valladolid. Ed. del autor.

CORPAS PASTOR, Gloria / Adela Martínez García / M<sup>a</sup> Carmen Amaya Galván (coords.). 2002. En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario. Málaga: Universidad de Málaga, 2002.

DROSDOWSKI, Gunther / Werner SCHOLZE-STUBENRECHT (Eds.). 1992. Duden-Bd. 11. Redewendungen und sprichwörterliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim usw.: Dudenverlag.

SEVILLA MUÑOZ, Julia / Jesús CANTERA OZTIZ DE URBINA (Eds.). 2001. 1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso). Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.

---